



## German-Albanian translation

Basic data of the subject	
<b>Academic Unit:</b>	Faculty of Philology
<b>Course title:</b>	5.5 German-Albanian translation
<b>Program:</b>	German Language and Literature
<b>Level:</b>	Bachelor
<b>Course status:</b>	Obligatory (O)
<b>Study year:</b>	3
<b>Number of hours per week:</b>	2+1
<b>Credit value – ECTS:</b>	4
<b>Time / location:</b>	University “Ukshin Hoti” Prizren
<b>Lecturer:</b>	Prof.asoc.dr. Izer Maksuti
<b>Contact details:</b>	@uni-prizren.com; +383 45346341
<b>Course description:</b>	<p>The main aim of the course is for students to acquire basic knowledge in the field of translation, steadily approaching the Albanian language syntax in order to observe the similarities and differences between the two languages close genetically, but distinct in terms of the grammatical construction of the sentence. The knowledge gained from this course will serve those sentences in construction and communication between the two German - Albanian languages, as well as in translating various texts right from German into Albanian and vice versa as well as in the teaching process, when they become teachers of German.</p>
<b>Course objectives:</b>	<p>The knowledge gained from this course will serve those sentences in construction and communication between the two German - Albanian languages, as well as in translating various texts right from German into Albanian and vice versa as well as in the teaching process, when they become teachers of German.</p>
<b>Learning outcomes:</b>	<p>After successfully completing the exercises within this course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Analyze linguistic expressions and language structures</li><li>- Demonstrate basic knowledge of the German language</li><li>- Communicate in German language independently</li></ul>



	- Demonstrate their knowledge about the techniques of translation		
<b>Contribution on student load (must correspond with learning outcomes)</b>			
<b>Activity</b>	<b>Hours</b>	<b>Days/week</b>	<b>Total</b>
Lectures	2	15	30
Exercise theoretical/laboratory	1	15	15
Practice work	-	-	-
Contact with lecturer/consultations	1	9	9
Field exercises	-	-	-
Mid-terms, seminars	-	-	-
Homework	4	4	16
Individual time spent studying (at the library or home)	3	5	15
Final preparation for the exam	2	5	10
Time spent in evaluation (tests, quiz, final exam)	5	1	5
Projects, presentations, etc.	-	-	-
<b>Total</b>			<b>100hours (4 ECTS)</b>
<b>Teaching methods:</b>	Lectures, exercises, discussions, consultations, semestral projects, homework, exams.		
<b>Evaluation methods:</b>	Regular and active attendance: 10%, Homeworks: 20%, Semestral project: 30%, Final exam: 40%.		
<b>Literature</b>			
<b>Basic Literature:</b>	Fiedler, W./Klosi, A. (2009): Langenscheidt Handwörterbuch Albanisch Taschenbuch. Langenscheidt.  Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. UBT.		



<b>Additional Literature:</b>	Kußmaul, Paul (2014): Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Narr Verlag.
-------------------------------	---

<b>Designed study plan:</b>		
<b>Week</b>	<b>Lectures</b>	<b>Exercises</b>
<i>First week:</i>	Introduction (Course presentation and student assessment policy, Focus on research questions, What is information knowledge? Where to start? How to create a study plan? Einführung	Distribution of the homework topics
<i>Second week:</i>	Was ist Übersetzen? Gibt es eine Übersetzungswissenschaft?	Quizzes and case studies related to the topic of the first week lecture.
<i>Third week:</i>	Übersetzungstheorien	Quizzes and case studies related to the topic of the second week lecture.
<i>Fourth week:</i>	Strategien und Techniken des Übersetzens	Quizzes and case studies related to the topic of the third week lecture.
<i>Fifth week:</i>	Blick auf die Wörter / Die Qual der Wahl	Quizzes and case studies related to the topic of the fourth week lecture.
<i>Sixth week:</i>	Die Umgebung von Wörtern / Situation und Stil	Quizzes and case studies related to the topic of the fifth week lecture.
<i>Seventh week:</i>	Wie genau soll eine Übersetzung sein?	Quizzes and case studies related to the topic of the sixth week lecture.
<i>Eighth week:</i>	Verstehen, Recherche und Textanalyse	Quizzes and case studies related to the topic of the seventh week lecture
<i>Ninth week:</i>	Die Beobachtung von Übersetzungsprozessen	Quizzes and case studies related to the topic of the eighth week lecture
<i>Tenth week:</i>	Die technischen Hilfsmittel I	Quizzes and case studies related to the topic of the ninth week lecture.
<i>Eleventh week:</i>	Die technischen Hilfsmittel II	Quizzes and case studies related to the topic of the tenth week lecture.



<i>Twelfth week:</i>	Wie kreativ können Übersetzer sein?	Quizzes and case studies related to the topic of the eleventh week lecture.
<i>Thirteenth week:</i>	Übersetzen als professionelles Problemlösen I	Quizzes and case studies related to the topic of the twelfth week lecture.
<i>Fourteenth week:</i>	Übersetzen als professionelles Problemlösen II	Quizzes and case studies related to the topic of the thirteenth week lecture.
<i>Fifteenth week:</i>	Zusammenfassung, Wiederholung, Vorbereitung für die Finalprüfung	Presentation of the semester projects.
<b>Academic policies and rules of conduct:</b>		
Students are obliged to attend lectures regularly, to take part in field study tours (excursion). Disconnection of mobile phones, timely access to the classroom and keeping quiet during the lecture hours are also mandatory.		